

## OBAVJEŠTENJE O NAČINU DODJELE UGOVORA ZA NABAVKU USLUGA / *SERVICE CONTRACT NOTICE*

**Nabavka usluga prevođenja edukativnog programa i prateće dokumentacije / *Procurement of translation services of serious game ILS and supporting documentation***

**Lokacija / *Location* – Prijedor/ Bosnia and Herzegovina**

**1. Broj tendera / *Reference* : 18-06/20**

**2. Postupak / *Procedure***

**Pojednostavljena procedura / *Simplified procedure***

**3. Naziv programa / *Programme title***

**Interreg Dunavski program transnacionalne saradnje 2014-2020 /  
*Interreg Danube Transnational Programme 2014-2020***

**4. Finansiranje / *Financing***

**Projekat je sufinansiran od strane Evropske Unije, iz fondova ERDF, ENI, IPA II, u skladu sa pravilima Dunavskog transnacionalnog programa saradnje 2014-2020. / *The project is co-financed by the European Union, from the Funds ERDF, ENI and IPA II, in accordance with the rules of Interreg Danube Transnational Programme.***

**5. Ugovorni organ / *Contracting authority***

**Agencija za ekonomski razvoj Grada Prijedora "PREDA-PD" /  
*Agency for Economic Development of the city of Prijedor „PREDA-PD“*  
*Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor.***

---

## SPECIFIKACIJE UGOVORA / *CONTRACT SPECIFICATION*

**6. Priroda ugovora / *Nature of contract***

***Ukupna cijena / Global price***

**7. Opis ugovora / *Contract description***

**Nabavka usluga prevođenja edukativnog programa i prateće dokumentacije sa engleskog na srpski jezik za potrebe projekta „Jačanje socijalnih inovacija i preduzetničkog duha učenika srednjih škola korištenjem inovativnog sistema učenja-Innoschool“ broj ugovora DTP2-021-1.2. Radni paket 3 je vezan za razvijanje inovativnog sistema učenja (ILS) koji će biti atraktivan učenicima srednjih škola i uticaće na jačanje socijalnih inovacija i jačanje preduzetničkog duha kroz razvijene alate. Inovativni sistem učenja će se sastojati od 4 osnovna elementa – 1. Edukativni program, 2. Vodič za profesore za korišćenje**

inovativnog sistema učenja, 3. Materijale za obuku profesora, 4. Upitnici za učenike 5. InnoSchool koncept sistema učenja. / *Procurement of translation services of the serious game ILS and supporting documentation for the purpose of the project “Strengthening social innovation and entrepreneurial spirit of secondary school’s students by using highly innovative Learning System-Innoschool”, contract number DTP2-021-1.2. WP3 develops highly innovative InnoSchool Learning System (ILS) that will be attractive and impactful for secondary school students and provide a tool for social innovation and entrepreneurship spirit strengthening. ILS will consist of the following 4 core elements – (1) Serious game, (2) Guidance for teachers on using ILS in education, (3) Training materials to train teachers, (4) Impact questionnaires for students and (5) InnoSchool learning system concept.*

**8. Broj i naslovi partija (lotova) / Number and titles of lots**

**Samo jedan lot / One lot only**

**9. Maksimalni iznos budžeta / Maximum budget**

**BAM 9.000,00 / EUR 4.601,63**

---

## USLOVI UČEŠĆA / CONDITIONS OF PARTICIPATION

**10. Ispunjavnje uslova učešća / Eligibility**

**Pravo učešća imaju sva pravna lica (koja učestvuju pojedinačno ili u grupi-konzorcijumu ponuđača koja su osnovana u državi članici Evropske unije ili u zemlji ili na teritoriji regiona obuhvaćenih posebnim instrumentima koji se primenjuju na program pod kojim se finansira ugovor (pogledajte tačku 23. ispod). Učešće je takođe otvoreno za međunarodne organizacije. Učešće fizičkih lica se direktno uređuje posebnim instrumentima koji se primjenjuju na program pod kojim se ugovor finansira. / Participation is open to all legal persons [participating either individually or in a grouping (consortium) of tenderer] which are established in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed (see item 23 below). Participation is also open to international organisations. Participation of natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed.**

**11. Broj ponuda / Number of tenders**

**Fizičko ili pravno lice ne može podnijeti više od jedne ponude bez obzira na oblik učestvovanja (kao pojedinačno pravno lice ili kao vođa ili član konzorcija koji podnosi ponudu). U slučaju da fizičko ili pravno lice podnese više ponuda, sve ponude u kojima je to lice učestvovalo bit će isključene. / No more than one tender can be submitted by a natural or legal**

---

*person whatever the form of participation (as an individual legal entity or as leader or member of a consortium submitting a tender). In the event that a natural or legal person submits more than one tender, all tenders in which that person has participated will be excluded.*

### **12. Razlozi za isključenje / Grounds for exclusion**

**U sklopu ponude, ponuđači moraju dostaviti potpisanu Izjavu, koja se nalazi u prilogu obrazca za ponudu, u smislu da nisu u nekoj od situacija navedenih pod tačkom 2.6.10.1 Praktičnog vodiča / As part of the tender, tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form, to the effect that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide.**

**Ponuđačima koji se nalaze u jednoj od situacija navedenih u okviru EU liste restriktivnih mjera (vidi tačku 2.4 PRAG) u momentu donošenja odluke o dodjeli ugovora, isti ne može biti dodjeljen. / Tenderer included in the lists of EU restrictive measures (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract.**

### **13. Podugovaranje / Sub-contracting**

***Podugovaranje je dozvoljeno. / Subcontracting is allowed.***

---

## **OKVIRNI RASPORED / PROVISIONAL TIMETABLE**

### **14. Okvirni datum početka ugovora / Provisional commencement date of the contract**

*Jul 2020 / July 2020*

### **15. Period implementacije ugovora / Implementation period of the tasks**

*Jul 2020 – Januar 2021*

---

## **KRITERIJUMI ZA IZBOR I DODJELU UGOVORA / SELECTION AND AWARD CRITERIA**

### **16. Kriterijumi izbora / Selection criteria**

**Na ponuđače će se primjenjivati sljedeći kriterijumi izbora. U slučaju ponuda koje je podnio konzorcijum, ovi kriterijumi za izbor primijenjivati će se na konzorcijum u cjelini. Kriterijumi za izbor neće se primjenjivati na fizička lica i jednočlane kompanije koji će biti podugovarači. / The following**

*selection criteria will be applied to the tenderers. In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole. The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies if they will be sub-contractors.*

## **2) Profesionalna sposobnost ponuđača / Professional capacity of the tenderer**

### **Kriterijumi za učešće za pravna lica / Criteria for legal persons:**

**1 - da je registrovan za obavljanje profesionalne djelatnosti u skladu sa propisima Republike Srpske i Bosne i Hercegovine / it must be registered for doing business in required business sector in accordance with Laws in Republic of Srpska and Bosnia and Herzegovina, and**

**2 - da posjeduje Rješenje o imenovanju za sudskog tumača odobreno od strane Ministarstva pravde Republike Srpske ili ekvivalent/ it must possess Decision of appointment for court interpreter, issued by Ministry of justice of the Republic of Srpska or equivalent;**

### **Kriterijumi za učešće za fizička lica / Criteria for natural persons:**

**1 - da posjeduje diplomu odgovarajuće visoke stručne spreme, minimalno završen prvi ciklus školovanja filološkog smjera koji je vrednovan 240 ECTS bodova / has a diploma of appropriate university degree, minimum completed the first cycle of philological education, valued 240 ECTS points and**

**2 - da posjeduje Rješenje o imenovanju za sudskog tumača odobreno od strane Ministarstva pravde Republike Srpske ili ekvivalent/ it must possess Decision of appointment for court interpreter, issued by Ministry of justice of the Republic of Srpska or equivalent.**

## **3) Tehnički kapaciteti ponuđača / Technical capacity of tenderer. Referentni period koji će se uzeti u obzir su posljednje tri (3) godine prije isteka roka za podnošenje. / The reference period which will be taken into account will be the last three (3) year preceding the submission deadline.**

### **Kriterijumi za pravna i fizička lica / Criteria for legal and natural persons:**

**1- spisak izvršenih ugovora iz oblasti predmeta nabavke u posljednje tri (3) godine. Iz liste ugovora mora biti vidljivo naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora. / / List of services performed in the field of procurement for the last three (3) years. The list must include: name and headquarters of the contracting parties or business entities, the subject of the contract, the value of the contract, the time and place of performance of the contract.**

**Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja i raskida ugovora od strane Ugovornog organa, neće se koristiti kao referenca. Ovo se primjenjuje i na**

**prethodno iskustvo stručnjaka zahtijevano ugovorom o usluzi na osnovu naknade.** / *Previous experience which would have led to breach of contract and termination by a contracting authority shall not be used as reference. This is also applicable concerning the previous experience of experts required under a fee-based service contract.*

**Privredni subjekat može, ako je prikladno i za određeni ugovor, osloniti se na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima s njima. U tom slučaju mora dokazati Ugovornom organu da će imati na raspolaganju resurse potrebne za izvršavanje ugovora stvaranjem obaveza tih subjekata da te resurse stave na raspolaganje. Takvi subjekti, na primjer matična kompanija privrednog subjekta, moraju poštovati ista pravila učešća - posebno pravilo državljanstva - i moraju biti u skladu sa kriterijumima za izbor na koje se privredni subjekat oslanja. Pored toga, podaci vezani za ovaj treći subjekat za relevantni kriterijum izbora trebaju biti uključeni u ponudu u posebnom dokumentu. Dokaz o kapacitetu takođe mora biti dostavljen kada to zatraži Ugovorni organ. S obzirom na tehničke i profesionalne kriterijume, privredni subjekat se može osloniti samo na kapacitete drugih subjekata gdje će drugi obavljati usluge za koje su ti kapaciteti potrebni. S obzirom na ekonomske i finansijske kriterijume, subjekti na čiji se kapacitet oslanja ponuđač postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.** / *An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing a commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility - notably that of nationality - and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. Furthermore, the data for this third entity for the relevant selection criterion should be included in the tender in a separate document. Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the services for which these capacities are required. With regard to economic and financial criteria the entities upon whose capacity the tenderer relies become jointly and severally liable for the performance of the contract.*

#### **17. Kriterijum dodjele ugovora /Award criteria**

**Kriterijum za dodjelu ugovora je najniža cijena tehnički zadovoljavajuće ponude.** / *The contract shall be awarded based on criteria of lowest price of the technically compliant bid.*

## DOSTAVLJANJE PONUDA / TENDERING

### **18. Rok za podnošenje ponuda / *Deadline for receipt of tenders***

**Rok za podnošenje ponuda naveden je u tački 8. Uputstva za ponuđače. / *The deadline for receipt of tenders is specified in point 8 of the instruction to tenderers.***

### **19. Format ponude i detalji koji se trebaju navesti / *Tender format and details to be provided***

Ponude se moraju dostaviti koristeći standardni obrazac za pojednostavljene postupke, čijeg se oblika i uputstva moraju strogo pridržavati. Obrazac za ponudu je sastavni dio tenderske dokumentacije, a i dostupan je na sljedećoj internet stranici: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=B>, pod ZIP fajlom pod nazivom Pojednostavljeni dosije za nadmetanje. / *Tenders must be submitted using the standard tender form for simplified procedures, the format and instructions of which must be strictly observed. The tender form is an integral part of the tender dossier and also available from the following internet address: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=B>, under the zip file called Simplified Tender dossier.*

Ponudu mora pratiti “Izjava o časnom pristupanju tenderu i ispunjenju kriterijum za izbor”, koristeći formu datu u okviru Obrasca za podnošenje ponude, a koja je dostupna i na sljedećoj internet stranici / *The tender must be accompanied by a declaration on honour on exclusion and selection criteria using the template included in tender form and also available from the following Internet address:*

<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?chapterTitleCode=A>

**Bilo koja vrsta dodatne dokumentacije (brošura, pismo i slično) dostavljena uz ponudu neće biti uzeta u razmatranje. / *Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with a tender will not be taken into consideration.***

### **20. Način podnošenja ponuda / *How tenders may be submitted***

Ponuda mora biti podnesena na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini ili na Engleskom jeziku, isključivo Ugovornom organu, na način kako je navedeno u tački 8. Uputstva za ponuđače / *Tenders must be submitted in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or English to the contracting authority using the means specified in point 8 of the instructions to tenderers.*

**Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće biti uzete u razmatranje. / *Tenders submitted by any other means will not be considered.***

**Prijavom na tender, ponuđači pristaju da elektronskim putem budu**

**obavješteni o rezultatima dodjele ugovora.** / *By submitting a tender tenderers accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means.*

### **21. Izmjena ili povlačenje ponuda / Alteration or withdrawal of tenders**

**Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pismenom obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nijedna ponuda se ne može mijenjati nakon ovog roka.** / *Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline.*

**Bilo kakvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljeno i podneseno ponuđačima u skladu s tačkom 9. Uputstva za ponuđače. Spoljna koverta (i odgovarajuća unutrašnja koverta ako se koristi) mora biti označena sa „Izmjena“ ili „Povlačenje“, u skladu sa potrebom.** / *Any such notification of alteration or withdrawal shall be prepared and submitted in accordance with point 9 of the instructions to tenderers. The outer envelope (and the relevant inner envelope if used) must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate.*

### **22. Jezik procedure / Operational language**

**Sva pisana komunikacija u vezi ove tenderske procedure mora biti na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, ili na Engleskom jeziku / All written communications for this tender procedure and contract must be in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or English.**

### **23. Pravna osnova / Legal basis**

**Regulativa (EU) br. 236/2014 Evropskog parlamenta i Savjeta od 11. marta 2014. o utvrđivanju zajedničkih pravila i procedura za primjenu instrumenata Unije za finansiranje spoljnih akcija i Regulativa (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Evropskog savjeta od 11. marta 2014. godine o uspostavljanju Instrumenta pretpriступne pomoći (IPA II) / Regulation (EU) N°236/2014 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2014 laying down common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for financing external action and Regulation (EU) No 231/2014 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2014 establishing an Instrument for Pre-accession Assistance (IPA II)**